

MA Arabic I Year (2018-19)

Translation – Assignment I

یہ پرچہ تین حصوں پر مشتمل ہے۔ حصہ اول، حصہ دوم اور حصہ سوم۔ تمام حصوں سے سوالوں کا جواب دینا لازمی ہے۔

1. حصہ اول میں پانچ لازمی سوالات ہیں۔ ہر سوال کا جواب دینا لازمی ہے۔ ہر سوال کے لیے دو نمبرات مختص ہیں۔ [05x02=10]
2. حصہ دوم میں چار سوالات ہیں۔ ان میں سے کوئی دو سوالوں کے جواب دیئے ہیں۔ ہر سوال کے لیے پانچ نمبرات مختص ہیں۔ [02x05=10]
3. حصہ سوم میں تین سوالات ہیں۔ ان میں سے کسی ایک سوال کا جواب دینا ہے جس کے لیے دس نمبرات مختص ہیں۔ [01x10=10]

حصہ اول

I- عبد اللہ ابن مقفع نے شہرہ آفاق کتاب "کلیلة و دمنة" کو عربی زبان میں منقل کیا تھا:

- A- فارسی سے B- سنسکرت سے C- فرانسیسی سے D- ان میں سے کوئی نہیں

II- Literal Translation کا مطلب ہوتا ہے:

- A- با محاورہ ترجمہ B- لفظ بہ لفظ ترجمہ C- شعر کا نثری ترجمہ D- نثر کا نظم میں ترجمہ

III- Lexical Meaning سے مراد ہے:

- A- اصطلاحی معنی B- سیاقی معنی C- لغوی معنی D- ان میں سے کوئی نہیں

IV- Legal Translation کا مطلب ہوتا ہے:

- A- ادبی ترجمہ B- زبانی ترجمہ C- تحریری ترجمہ D- قانونی ترجمہ

V- المضیفة الجویة کہتے ہیں:

- A- فضائی حدود کو B- ایئر ہو سٹس کو C- جہاز کے کپتان کو D- ایئر لائن کو

حصہ دوم

2- ترجمہ کی لغوی اور اصطلاحی تعریف لکھیے۔

3- علمی ترجمہ سے آپ کیا سمجھتے ہیں، اس قسم کے ترجمہ کے لیے مترجم میں کن صفات کا پایا جانا ضروری ہے؟ تحریر کیجیے۔

4- ترجمہ نگاری کو بنیادی طور پر کتنے مراحل میں تقسیم کیا جاتا ہے؟ کسی ایک مرحلہ پر مختصر روشنی ڈالیے۔

5- مشینی ترجمہ پر ایک مختصر نوٹ تحریر کیجیے۔

حصہ سوم

6- ذیل میں دیئے گئے الفاظ و مصطلحات کے معانی بیان کیجیے اور ان میں سے کسی دس کو اپنے جملوں میں استعمال کرتے ہوئے ان کا اردو میں ترجمہ کیجیے۔

حساب التوفیر، عیادة خارجیة، سوء التغذية، عملة صعبة، إحصائي، شركة رائدة، مقياس الحرارة، قطاع الخدمات، منسوجات قطنية، الحساب الجاري، حبوب مهدئة، صفقة، البيع بالتجزئة، ضغط الدم، الناتج الإجمالي المحلي، نقص المناعة المكتسبة، تسوس الأسنان، أوعية دموية، التهاب الجفون، أمراض متعدية.

7- ذیل کے اقتباس کا اردو میں ترجمہ کیجیے۔

يقال إن رجلا من هولندا صنع لعبة، واستخدم فيها قطعتين من السلك، وضع إحداهما داخل الكأس، والأخرى خارجه، وعند توصيل أحد السلكين بالآخر ولدت شرارة وسببت صدمة كهربائية خفيفة، فقد اشتهرت هذه اللعبة ونالت قبولا واسعا في أوروبا، ثم جاء عالم أمريكي يدعى بنجامين فرانكلين الذي استفاد من هذه اللعبة وقدم نظرية جديدة وهي أن الشحنة في اللعبة هي نفس الشحنة التي توجد في البرق الذي يلمع في السماء، ولإثبات هذه النظرية أجرى تجربة خطيرة عن طريق الطائرة الورقية، والحمد لله نجحت تجربته وشعر بصدمة كهربائية كبيرة، ومن هنا بدأ العلماء يفكرون في طرق إنتاج الكهرباء والاستفادة منها، فأول عالم وفق في هذا السبيل هو فولتا من إيطاليا الذي صنع بطارية تعطي تيارا كهربائيا مستمرا، ثم بدأ سيل من الاختراعات في مجال الكهرباء.

8- انشا پر دازی کے طریقہ کار پر روشنی ڈالیے اور "جامعتی" کے عنوان پر عربی میں ایک مضمون تحریر کیجیے۔